Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyjdą, zobaczą wśród ludzkich zwłok (ciała) buntowanych przeciwko Mnie, bo robak ich nie umrze, a ogień ich nie zgaśnie\* – i będą obrzydliwością dla wszelkiego ciała.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy wyjdą, zobaczą wśród zwłok ciała tych, którzy buntowali się przeciwko Mnie, bo robak toczący je nie umrze, a ogień trawiący je nie zgaśnie — i będą obrzydliwością dla wszystkiego, co żyje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy wyjdą, zobaczą trupy ludzi, którzy wystąpili przeciwko mnie. Ich robak bowiem nie zdechnie i ich ogień nie zgaśnie, i będą obrzydliwością dla wszelkiego ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wynijdą a oglądają trupy ludzi tych, którzy wystąpili przeciwko mnie; albowiem robak ich nie zdechnie, a ogień ich nie zgaśnie, a będą obrzydliwością wszelkiemu ciału. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wynidą a ujźrzą trupy mężów, którzy wystąpili przeciwko mnie: robak ich nie zdechnie, a ogień ich nie zagaśnie i będą aż do sytości widzenia wszemu ciału. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wyjdą, ujrzą trupy ludzi, którzy się zbuntowali przeciwko Mnie: bo robak ich nie zginie, i nie zagaśnie ich ogień, i będą oni wzbudzać odrazę u wszelkiej istoty żyjącej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wyjdą, będą oglądać trupy ludzi, którzy odstąpili ode mnie; bo robak ich nie zginie, a ogień ich nie zgaśnie i będą obrzydliwością dla wszelkiego ciała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wyjdą, zobaczą trupy tych, którzy zbuntowali się przeciwko Mnie. Ponieważ ich robak nie zginie ani ogień nie zgaśnie, będą odrazą dla wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy będą wychodzić, będą oglądać zwłoki ludzi, którzy buntowali się przeciwko Mnie. Bo ich robak nie umrze, a ogień nie zgaśnie. I będą odrazą dla wszelkiego stworzenia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wychodząc ujrzą zwłoki tych ludzi, którzy wobec mnie dopuścili się zdrady. Bo robak ich nie zginie ani ich ogień nie zgaśnie i będą wzbudzać grozę we wszelkim stworzeniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийдуть і побачать трупи людей, що переступили проти Мене. Бо їхній червяк не скінчится, і їхній огонь не згасне, і будуть на видовище для всякого тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyjdą, oglądając zwłoki ludzi, co odstąpili ode Mnie; bo robak ich nie wyginie, a ogień ich nie przygaśnie, i staną się ohydą dla wszelkiej cielesnej natury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wyruszą, i będą patrzeć na zwłoki ludzi, którzy dopuszczali się występków przeciw mnie; bo robactwo na nich nie będzie ginąć, a ich ogień nie będzie gaszony, i staną się czymś odrażającym dla wszelkiego ciała”. |

1. 1) <x>480 9:43-48</x>; <x>730 14:11</x>; <x>730 20:15</x>; <x>730 21:8</x> [↑](#footnote-ref-2)